

Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię) gatyjską.* Psalm Dawida. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na radosną melodię. Psalm Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Gittyt. Psalm Dawida. O JAHWE, nasz Panie, jak sławne jest twoje imię na całej ziemi! Ty, który swoją chwałę wyniosłeś nad niebiosa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt psalm Dawidowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: "za prasy", Psalm Dawidowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na wzór z Gat. Dawidowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Tłoczący wino". Psalm Dawidowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru na instrument z Gat. Psalm Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię z Gat. Psalm Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Tłocznie"; Psalm Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, про точила. Псалом Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru gittitów. Psalm Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, nasz Panie, jakże majestatyczne jest twe imię na całej ziemi, ty, którego dostojeństwo jest wychwalane nad niebiosa!

¹⁾ Na (melodię) gatyjską (Ps 8, 81, 84), תַּתְּחַלֵּל (‘al-haggittit): Może chodzić o termin muzyczny: (1) Na (melodię) gatyjską, tzn. śpiewaną w Gat. (2) Na (instrument) gatyjski, tzn. pochodzący z Gat lub tam wyrabiany. (3) Na (tonację) gatyjską, tzn. charakterystyczną dla środowiska Gat. (4) Na melodię śpiewaną przy tłoczeniu wina, a przez to radosną. W G: nad prasą do wina, ὁπὲρ τῶν ληνῶν; prawdopodobnie tłumacz potraktował תַּתְּחַלֵּל (gittit) jako תִּתְּחַלֵּל (gittot), czyli: tłocznie wina.